

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne / Colectivul de Limba franceză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi și literaturi moderne / conform COR : Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie – 258404.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Curs practic intensiv A+A'						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist.dr. Ioana Marcu						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS/DF

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Examinări					
3.7. Total ore studiu individual	2				
3.8. Total ore pe semestru	30				
3.9. Număr de credite	1				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	Nu este cazul
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Intrarea în examen nu este condiționată de participarea la seminar, dar ea reprezintă un avantaj la notare, cu condiția ca nota la proba de examen să fie minim 5

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Competențe specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	<p>C3.1 Descrierea sistemului gramatical și lexical al limbii franceze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii franceze</p> <p>C3.2 Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională</p> <p>C3.3 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C3.5 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise ; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>C5.3 Explicarea clasificărilor morfologice și sintactice analizarea discursurilor orale și scrise în limba străină A, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p>
6.2. Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>Traducerea din limba română în limba franceză și din limba franceză în limba română a unor texte literare și gramaticale menite să evidențieze structurile frastice analizate și să consolideze cunoștințele fundamentale de gramatică franceză</p>
7.2. Obiectivele specifice	<p>O.c.3.1 Să evidențieze prin analiză contrastivă convergențele și divergențele dintre cele două limbi, franceză și română, să-și însușească diferențele terminologice și de analiză</p> <p>O.ap.3.2 Să identifice și să utilizeze corect structurile morfo-sintactice atât în varianta standard a limbii franceze, cât și în diverse tipuri de registre ale vorbirii, inclusiv în texte profesionale scrise și orale</p> <p>O.ap.3.5 Să-și consolideze deprinderile de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba franceză, a raporturilor logice și de utilizare a conectorilor</p> <p>O.ap.5.3 Să aplice adecvat tehnicile de traducere scrisă și orală din și în limba franceză în domenii de interes larg și semispecializate, cu identificarea erorilor posibile decurgând din diferențele semnalate mai sus;</p> <p>Dezvoltarea creativității (redactarea de eseuri, compuneri, parodii după texte literare, toate centrate pe problemele de gramatică studiate), și a competenței de exprimare orală, în</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>special de argumentare, textele alese fiind și subiecte de dezbatere și interpretare</p> <p>O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs.</p>
--	--

8. Conținuturi

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>Structuri frastice emfatice (tematizarea, focalizarea, accentul de insistență). Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză, presa scrisă.</p> <p>Construcții impersonale. Verbe și expresii verbale impersonale construite cu indicativul / conjunctivul. Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză, presa scrisă.</p> <p>Infinitivul (valoarea verbală și nominală, construcții infinitive, verbe cu construcție directă / indirectă, cu prepozițiile <i>à</i> și <i>de</i> în fața infinitivului). Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză, presa scrisă. Traducere specializată (modes d'emploi, recettes de cuisine).</p> <p>Participiul prezent, gerunziul, adjectivul verbal. Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză, presa scrisă.</p> <p>Participiul trecut (forme). Acordul (verbe construite cu auxiliarul <i>être, avoir</i>). Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză și francofonă, presa scrisă. Exerciții de exprimare orală. Propoziția participială absolută. Identificare, structuri corespondente în limba română.</p> <p>Factitivul. Structuri corespondente în limba română. Traduceri de texte din literatura română, literatura franceză și francofonă, presa scrisă.</p> <p>Recapitulare.</p> <p>Evaluarea cunoștințelor - traducere din română în franceză / din franceză în română, analiza morfo-sintactică și semantică</p>	<p>Exercițiul, explicația, conversația, dezbaterea</p> <p>Lucrare scrisă</p>	<p>Suportul de seminar cu exercițiile de efectuat/textele de analizat este pus la dispoziție de titularul de curs, imprimat și distribuit studenților la fiecare curs practic</p>
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Descofes-Genon, Ch. *et alii*, *L'Exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, 1993.
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*, P.U.F., Paris, 2009 (2011).
- Tihu, A., *Syntaxe du français : Les modalités d'énonciation. Travaux pratiques*, Timișoara, Éd. Mirton/Amfora, 2009.
- Toma, D., *Exerciții de traducere (română-franceză)*, Polirom, Iași, 2001.
- Tuțescu, Mariana, *Du mot au texte*, Editura Cavallioti, București, 2001.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Parcursarea materiei și asimilarea cunoștințelor cuprinse în programă îi vor asigura studentului competențe lingvistice de înțelegere și comunicare în limba modernă studiată astfel încât să poată comunica corect și eficient, atât oral cât și în scris, în diverse contexte profesionale și culturale

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.5. Seminar/laborator	<ul style="list-style-type: none"> - analiza contrastivă a celor două limbi (O.c.3.1) - identificarea și utilizarea structurilor morfo-sintactice ale limbii franceze (O.ap.3.2) - exprimarea corectă (orală și scrisă) în limba franceză (O.ap.3.5) - traducerea scrisă și orală din și în limba franceză (O.ap.5.3) 	<p>Lucrare scrisă. (2 traduceri, una din română în franceză și o alta din franceză în română)</p> <p>Monitorizare directă a activității pe parcurs:</p> <p>Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de seminar. Pentru prezență peste 80% la seminar și pentru activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.</p>	<p>80%</p> <p>20%</p>
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Cunoașterea noțiunilor și problemelor fundamentale pentru înțelegerea disciplinei ✓ Traducerea textului cu greșeli de gramatică și lacune lexicale ✓ Redactarea unor eseuri cu mici greșeli de limbă ✓ Exprimare orală puțin fluentă, cu mici greșeli ✓ Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
22 ianuarie 2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Asist.dr. Ioana Marcu

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE



Data avizării în catedră/departament

Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

